

Gal

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 ὧ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
o insensé Γαλάται quoi? vous ἐβάσκανεν à-la- vérité ne-pas persuader
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)

οἷς κατ' ὀφθαλμούς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
à-qui selon- œil Jésus Christ vorher-schreiben crucifier
[G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#) [G4717](#)

Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié [au milieu de vous] ?

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ
celui-ci seulement vouloir apprendre de- de-vous de- œuvre loi le-
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3588](#)

Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
esprit prendre ou- de- ouïe foi
[G4151](#) [G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de [la] foi ?

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
ainsi insensé être ἐναρξάμενοι esprit maintenant chair achever
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenant par la chair ?

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἶ γε καὶ εἰκῆ?
celui-ci souffrir en-vain si- certes et- en-vain
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ?

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
le- donc- ἐπιχορηγῶν à-vous le- esprit et- agir puissance dans-
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#) [G1411](#) [G1722](#)

ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
à-vous de- œuvre loi ou- de- ouïe foi
[G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il] sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de [la] foi ?

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
comme Abraham croire au- Dieu et- imputer à-lui en- justice
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
connaître donc que- les- de- foi celui-ci Fils être Abraham
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#) [G1510](#) [G0011](#)

| Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abraham.

- 8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ
προῖδοῦσα or- la- Écriture que- de- foi justifier les- nation le-
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)
- Θεός, προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ, πάντα
Dieu προεηγγελίσατο au- Abraham que- Ἐνευλογηθήσονται dans- à-toi tout
[G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3956](#)
- τὰ ἔθνη.
les- nation
[G3588](#) [G1484](#)

| Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations sur le principe de [la] foi, a d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham : « En toi toutes les nations seront bénies ».

- 9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
de-sorte-que- les- de- foi bénir avec- au- fidèle Abraham
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

| De sorte que ceux qui sont sur le principe de [la] foi sont bénis avec le croyant Abraham.

- 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν. γέγραπται γὰρ
qui car- de- œuvre loi être par- malédiction être écrire car-
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1063](#)
- ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν
que- maudit tout qui ne-pas demeurer tout aux- écrire dans-
[G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)
- τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
au- livre du- loi du- faire eux
[G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction ; car il est écrit : « Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire ».

- 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον; ὅτι,
que- or- dans- loi personne justifier auprès-de- au- Dieu évident que-
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1212](#) [G3754](#)
- Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
le- juste de- foi vivre
[G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

| Or que par [la] loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que : « Le juste vivra de foi ».

- 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', ὁ ποιήσας αὐτὰ
le- or- loi ne-pas être de- foi mais- le- faire eux
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)
- ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
vivre dans- à-eux
[G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Mais la loi n'est pas sur le principe de [la] foi, mais : « Celui qui aura fait ces choses vivra par elles ».

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
 Christ nous ἐξηγόρασεν de- de-la- malédiction du- loi devenir pour-
[G5547](#) [G1473](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ
 de-nous malédiction que- écrire maudit tout le- pendre sur-
[G1473](#) [G2671](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#) [G1909](#)

ξύλου;
 bois
[G3586](#)

Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit : « Maudit est quiconque est pendu au bois »),

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν
 afin-que- en- les- nation la- bénédiction du- Abraham devenir dans-
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1096](#) [G1722](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς
 Jésus Christ afin-que- la- promesse du- esprit prendre par- de-la-
[G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#)

πίστεως.
 foi
[G4102](#)

afin que la bénédiction d'Abraham parvienne aux nations dans le christ Jésus, afin que nous recevions par la foi l'Esprit promis.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,
 frère selon- homme dire cependant homme κεκυρωμένην alliance
[G0080](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G0444](#) [G2964](#) [G1242](#)

οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
 personne rejeter ou- ἐπιδιατάσσεται
[G3762](#) [G0114](#) [G2228](#) [G1928](#)

Frères, je parle selon l'homme : personne n'annule une alliance qui est confirmée, même [celle] d'un homme, ni n'y ajoute.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
 au- or- Abraham dire les- promesse et- au- semence de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ' ὡς ἐφ'
 ne-pas dire et- aux- semence comme- sur- beaucoup mais- comme- sur-
[G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G5613](#) [G1909](#) [G4183](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1909](#)

ένός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
 un et- au- semence de-toi qui être Christ
[G1520](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#)

Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas : "et aux semences", comme [parlant] de plusieurs ; mais comme [parlant] d'un seul : - « et à ta semence », qui est Christ.

- 17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὃ μετὰ
celui-ci or- dire alliance προκεκυρωμένην par- du- Dieu, le- avec-
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3326](#)
- τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς, νόμος οὐκ ἄκυροϊ, εἰς τὸ
τετρακόσια et- dreissig année devenir loi ne-pas annuler en- le-
[G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0208](#) [G1519](#) [G3588](#)
- καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
abolir la- promesse
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Or je dis ceci : que la loi, qui est survenue 430 ans après, n'annule point une alliance antérieurement confirmée par Dieu , de manière à rendre la promesse sans effet.

- 18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ δὲ
si- car- de- loi la- héritage ne-plus de- promesse au- or-
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#) [G3588](#) [G1161](#)
- Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
Abraham par- promesse donner le- Dieu
[G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

Car si l'héritage est sur le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse ; mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.

- 19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
quoi? donc- le- loi des- transgression χάριν ajouter jusqu'à- dont
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)
- ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
venir le- semence à-qui promettre ordonner par- ange dans- main
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5495](#)
- μεσίτου.
Mittler
[G3316](#)

Pourquoi donc la loi ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vienne la semence à laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée par des anges, par la main d'un médiateur.

- 20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεός εἷς ἐστιν.
le- or- Mittler un ne-pas être le- or- Dieu un être
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

Or un médiateur n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est un seul.

- 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιών τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο! εἰ
le- donc- loi selon- des- promesse du- Dieu ne-pas devenir si-
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#) [G1487](#)
- γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν
car- donner loi le- pouvoir vivifier réellement de- loi certes
[G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#) [G3551](#) [G0302](#)
- ἦν ἡ δικαιοσύνη;
être la- justice
[G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car s'il avait été donné une loi qui ait le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de [la] loi.

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
 mais- enfermer la- Écriture les- tout par- péché afin-que- la-
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)
 ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆ τοῖς πιστεύουσιν.
 promesse de- foi Jésus Christ donner aux- croire
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)

Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de [la] foi en Jésus Christ, soit donnée à ceux qui croient.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα, συνκλειόμενοι
 avant- du- or- venir la- foi par- loi ἐφρουρούμεθα enfermer
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#) [G4788](#)
 εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 en- la- être-sur-le-point-de foi révéler
[G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

Or avant que la foi vienne, nous étions gardés sous [la] loi, renfermés pour la foi qui devait être révélée ;

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα
 de-sort-que- le- loi παιδαγωγὸς de-nous devenir en- Christ afin-que-
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#)
 ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
 de- foi justifier
[G1537](#) [G4102](#) [G1344](#)

de sorte que la loi a été notre conducteur jusqu'à Christ, afin que nous soyons justifiés sur le principe de [la] foi ;

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
 venir or- de-la- foi ne-plus par- παιδαγωγόν être
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur,

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 tout car- Fils Dieu être par- de-la- foi dans- Christ Jésus
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le christ Jésus.

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.
 qui car- en- Christ baptiser Christ revêtir
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ :

28 οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας; οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος;
 ne-pas ἔστι Juif ni- Grec ne-pas ἔστι serviteur ni- libre
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#)
 οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ
 ne-pas ἔστι mâle et- femelle tout car- vous un être dans- Christ
[G3756](#) [G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#)
 Ἰησοῦ.
 Jésus
[G2424](#)

il n'y a ni Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a ni mâle, ni femelle ; car vous tous, vous êtes un dans le christ Jésus.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
si- or- vous Christ donc du- Abraham semence être selon- promesse
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1860](#)

κληρονόμοι.
héritier
[G2818](#)

| Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] semence d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.